

TECHNICAL AGREEMENT

AMONG THE FOLLOWING PARTIES:

Ministry of Agriculture and Land Reclamation (MALR) Central Administration of Plant Quarantine-(CAPQ) - Egypt

Ministry of Agriculture, Food and Forestry Policies – Phytosanitary Service- Italy

Ministry of Agriculture – Plant Protection & Phytosanitary Department and Agricultural Marketing Department- Jordan

Ministry of Agriculture – Import, Export and Plant Quarantine Service-Lebanon

WHEREAS

The recent development of trade of fresh fruit and vegetables between the Mediterranean neighbours countries;

The current national and international standard for F&V exchange (EU Reg. 543/2011; EU Reg. 396/2005; Dir. 2000/29/EC; Dir. 1977/93/EC and subsequent amendments, etc.);

That a free trade zone between Jordan, Egypt and Lebanon has been established (Reference is made to the GAFTA, “Greater Arab Free Trade Area Agreement”) in 1997;

That Bilateral Memorandum of Understanding and/or Agreements are already in force between the Ministries of Agriculture of Egypt (Done in Cairo on 10.12.2013), Jordan (Done in Amman, 15.11.2000), Lebanon (Done in Bari on 18 June 2010), respectively with CIHEAM and CIHEAM- Bari.

That a project titled “Enhancing Horticulture Perishable Products Circulation among the Mediterranean countries” (EHPPC-MED), funded by the European Neighbourhood and Partnership Instrument CBC Med and executed by the International Centre for Advanced Mediterranean Agronomic Studies (CIHEAM) of Bari, intends to contribute to improve conditions and modalities of agricultural goods circulation and enhances dialogue among the Mediterranean territories Lebanon, Jordan and Italy;

The positive experience developed with the project “Activation of Integrated Production Systems between Italy and Egypt” (SPIIE) that has set up new digital procedures to facilitate trade relations between Egypt and Italy able to put the control authorities of the two countries in contact with one another to make on line and on real time data on products sent from Egypt to Italy available on the dedicated web platform, through a pilot process of electronic transmission of certificates for export of fruit and vegetable production;

That all the concerned countries have started implementing a national traceability/quality tools for agricultural fresh products and for monitoring the flow of export;

The interest of all public and private actors (Line Ministries, Custom services, Producers’ associations, Import-Export operators, Port authorities) related to fruit and vegetable import-export activities;

NOW, THEREFORE,

The Ministry of Agriculture and Land Reclamation (MALR) Central Administration of Plant Quarantine (CAPQ) - Egypt, The Ministry of Agriculture, Food and Forestry Policies – Phytosanitary Service- Italy, The Ministry of Agriculture – Plant Protection & Phytosanitary Department and Agricultural Marketing Department- Jordan, The Ministry of Agriculture – Import, Export and Plant Quarantine Service - Lebanon (hereinafter referred to as “the Parties”), wishing to:

- enhance the whole fruits and vegetable value chain to make more efficient the agricultural fresh products export between parties and toward EU-MED countries, their efficiency in sharing experiences, administrative procedures and tools also supporting private companies, with respect of the legislation in force;

- take benefit of the existing collaboration with CIHEAM-Bari to promote actions that can strengthen actual cooperation at international level;

are willing to conclude this technical agreement which is geared on the main following three domains and consists of the following three articles.

Article 1. Fruit & Vegetable Trade improvement

Through combined actions the parties shall take actions finalized designed

- to sustain and favour the implementation of any existing National automated system linked between the signatory countries;
- to establish inter-institutional permanent dialogue for the fresh Fruit & Vegetables exchange to manage protocols and database according to the international compulsory and voluntary standards;
- through the *related offices*, to share the information on traceability or origin system and the data base to bring update information to improve the trade flow of agricultural products between the EU-MED Countries;
- To help create synergies with other initiatives currently present in the Mediterranean basin with International Institutions to foster the scenario that could generate an efficient land transportation and regular maritime link to implement fast and safe connections with Italian and EU entry points;
- To facilitate participation in joint project Working groups with a view to build dialogue with the Italian services responsible for the control on agricultural products at the entrance to Italy;
- To boost and use the electronic information system, set up by the E.H.P.P.C.-MED Project, called TF e-platform, to sustain and increase the flow of fresh Fruit & Vegetables products, reducing the time required for the administrative and bureaucratic procedures.
- To appoint a focal point in each involved country to follow up the platform use and the completion of the agreed actions.

Article 2. Support to Private Sector

- To encourage and facilitate the direct contacts among private companies and organization of the partner countries to sustain their competitiveness in the international market, also using the existing electronic instruments.

Article 3. Training, research and cooperation activities

The Parties hereby undertake to cooperate in order to improve production, employment, research, innovation and technological transfer, as well as to carry out all the possible initiatives to train qualified personnel in the fields of fresh fruit and vegetable production and computer science.

Cooperation shall be implemented by means of, but not confined to, an exchange of material and information; exchange of scientists, experts and trainees; the common issue of studies and documents; the implementation of programmes for granting scholarships; the organization of training courses; activities of strategic facilitation of the market including trade fairs of agricultural products and special exhibitions.

FINAL CONSIDERATIONS

Article 1 Financial resources

The parties shall endeavour to locate and mobilise the financial resources required for the implementation of the joint activities.

Article 2 Implementation modalities

The parties may rely upon the support provided by CIHEAM Bari as intergovernmental organization in order to identify, formulate and implement joint regional projects or Programmes financed by different donors within the identified priorities and domains of this agreement.

Article 3 Dispute settlement

The Parties shall interpret or settle any disputes arising in the process of implementing this technical agreement through friendly consultations and negotiations.

Article 4 Duration

This Technical Agreement shall be effective as of the date of signature.

This Technical Agreement shall remain in force for five (5) years and shall be automatically prolonged for the next five years unless one of the Parties sends a written notification to the other Party, at least six months before the expiry of this Technical Agreement, of its intention to terminate it.

Done in Amman on October 27, 2015 in English language. A copy in Arabic is also released.

**For the Ministry of
Agriculture Egypt**

Dr. Saad Moussa
Head of Central
Administration
of Plant Quarantine

**For the Ministry of
Agriculture Italy**

Dott. Bruno Faraglia
Head of Central
Phytosanitary Service

**For the Ministry of
Agriculture Jordan**

Dr. Salah Al-Tarawneh
G. S. Assistant for
Agricultural Marketing &
Information

**For the Ministry of
Agriculture Lebanon**

Rania Al Hayek
Head of Import, Export
and Plant Quarantine
Service

In Witness (w)hereof

**For the CIHEAM-Bari
The Director General**

Dr. Cosimo Lacirignola

**For the Jordanian Ministry of
Agriculture**

The Minister

Dr. Akef Al Zoubi

الاتفاقية الفنية بين الأطراف

- وزارة الزراعة والإستصلاح الزراعي- الإدارة المركزية للحجر النباتي - مصر
وزارة الزراعة والسياسات الغذائية والحرجية- خدمات الصحة النباتية- إيطاليا
وزارة الزراعة- مديرية الوقاية وصحة النبات ومديرية التسويق الزراعي- الأردن
وزارة الزراعة- مصلحة مراقبة التصدير والاستيراد والحجر الصحي الزراعي - لبنان

حيث أنه

مع مراعاة التطورات الأخيرة في تجارة الفواكه والخضراوات الطازجة بين دول الجوار في البحر الأبيض المتوسط؛

ومع مراعاة المعايير الوطنية والدولية الحالية بشأن تبادل الفواكه والخضراوات (الأنظمة والتعليمات الأوروبية; EU Reg. 543/2011; EU Reg. 396/2005; Dir. 2000/29/EC; Dir. 1977/93/EC والتعديلات اللاحقة)،

ومع مراعاة إقامة منطقة تجارة حرة بين الأردن ومصر ولبنان (بالإشارة إلى "منطقة التجارة الحرة العربية الكبرى"، جافتا) في عام 1997؛

مع مراعاة مذكرات التفاهم و/أو الاتفاقيات الثنائية السارية المفعول بين وزارات الزراعة في مصر مع المركز الدولي للدراسات الزراعية المتقدمة لمنطقة البحر الأبيض المتوسط (CIHEAM) (المبرمة في القاهرة في 10 كانون الأول 2013)، والأردن (المبرمة في عمان في 15 تشرين الثاني 2000)، ولبنان (المبرمة في باري في 18 حزيران عام 2010) مع المركز الدولي للدراسات الزراعية المتقدمة لمنطقة البحر الأبيض المتوسط (CIHEAM)-باري.

ومع مراعاة مشروع "تعزيز تداول المنتجات البستانية القابلة للتلف بين بلدان البحر المتوسط" (EHPPC-MED) الممول من برنامج التعاون عبر الحدود لحوض البحر الأبيض المتوسط ضمن أداة الجوار والشراكة الأوروبية والذي نفذه المركز الدولي للدراسات الزراعية المتقدمة لمنطقة البحر الأبيض المتوسط في باري (CIHEAM-

(Bari)، ويهدف إلى المساهمة في تحسين ظروف وأساليب تداول السلع الزراعية وتعزيز الحوار بين مناطق البحر المتوسط في لبنان والأردن وإيطاليا؛

ومع مراعاة التجربة الإيجابية المنفذة ضمن إطار مشروع "تنشيط أنظمة الإنتاج المتكامل بين إيطاليا ومصر" الذي أنشأ إجراءات رقمية جديدة لتسهيل العلاقات التجارية بين مصر وإيطاليا قادرة على وضع الهيئات رقابية في البلدين على إتصال بعضها البعض لعمل بيانات مباشرة وفي الزمن الحقيقي، بخصوص المنتجات المرسله من مصر إلى إيطاليا متوفرة على منصة الشبكة المخصصة وذلك من خلال العملية التجريبية للإرسال الإلكتروني لشهادات تصدير إنتاج الفواكه والخضراوات ؛

ومع مراعاة بدء تطبيق جميع البلدان المعنية لبرنامج تتبع وطني وأدوات الجودة للمنتجات الزراعية الطازجة ومراقبة تدفق الصادرات؛

ومع مراعاة مصلحة جميع المنظمات العامة والخاصة (الوزارات المعنية، الدوائر الجمركية، وتعاونيات المنتجين، شركات استيراد وتصدير، سلطات الميناء) التي تشارك في أنشطة استيراد وتصدير الفواكه والخضراوات ؛

وبناء عليه، فإن الإدارة المركزية للحجر النباتي في وزارة الزراعة وإستصلاح الأراضي - مصر، ووزارة الزراعة والسياسات الغذائية والحرجية- خدمات الصحة النباتية- إيطاليا، ووزارة الزراعة- مديرية وقاية النبات والصحة النباتية ومديرية التسويق الزراعي- الأردن، ووزارة الزراعة- خدمات الإستيراد والتصدير والحجر النباتي- لبنان (ويشار إليهم فيما بعد "بالأطراف") ترغب في:

• تعزيز سلسلة القيمة الكاملة للفواكه والخضراوات لتسهيل صادرات المنتجات الزراعية الطازجة بين الأطراف ونحو دول الاتحاد الأوروبي، وتحسين الكفاءة في تبادل الخبرات والإجراءات والأدوات الإدارية التي تدعم أيضاً الشركات الخاصة مع إحترام القوانين المرعية الإجراء.

• الاستفادة من التعاون القائم مع المركز الدولي للدراسات الزراعية المتقدمة لمنطقة البحر الأبيض المتوسط في باري للنهوض بالإجراءات التي تعزز التعاون الفعلي على الصعيد الدولي؛

وعلى استعداد لصياغة هذه الاتفاقية الفنية ضمن ثلاثة مجالات رئيسية والتي تتكون من الأربع مواد اللاحقة لها.

المجال 1. تحسين تجارة الفواكه والخضراوات

تتخذ الأطراف الإجراءات من خلال الإجراءات المشتركة التي تهدف إلى ما يلي:

- تعزيز ودعم تطبيق أي نظام آلي وطني قائم بين البلدان الموقعة؛
- إقامة حوار دائم بين المؤسسات لتبادل الفواكه والخضراوات الطازجة وذلك لإدارة البروتوكولات وقواعد البيانات وفقاً للمعايير الإلزامية والاختيارية الدولية؛
- تبادل المعلومات بشأن نظام وقواعد البيانات للتتبع/أنظمة المنشأ خلال المكاتب ذات العلاقة لتقديم معلومات محدثة لتحسين تدفق تجارة المنتجات الزراعية بين بلدان الاتحاد الأوروبي والبحر المتوسط؛
- المساعدة في خلق أوجه التعاون بما ينسجم مع المبادرات الأخرى الحالية في حوض البحر المتوسط مع المؤسسات الدولية لتعزيز المخطط الذي يمكن أن ينشئ نقل بري فعال واتصال خطوط النقل البحري المنتظم لتطبيق خطوط اتصال سريعة وآمنة مع نقاط الدخول الإيطالية والاتحاد الأوروبي؛
- تسهيل المشاركة في مجموعات العمل للمشروع المشترك بهدف بناء الحوار مع الخدمات الإيطالية المسؤولة عن مراقبة المنتجات الزراعية عند دخولها إلى إيطاليا؛
- تعزيز واستخدام نظام المعلومات الإلكترونية التي أنشأها مشروع تعزيز تداول المنتجات البستانية القابلة للتلف بين مناطق البحر المتوسط (EHPPC)، المسمى بالمنصة الإلكترونية TFe-platform، لدعم وزيادة تدفق منتجات الفواكه والخضراوات الطازجة، مما يقلل من الوقت اللازم للقيام بالإجراءات الإدارية والبيروقراطية،
- تعيين ضابط إرتباط في كل من البلدان المعنية لمتابعة استخدام المنصة الإلكترونية وإنجاز الإجراءات المتفق عليها.

المجال 2 دعم القطاع الخاص

تقوم الأطراف بتشجيع وتسهيل الاتصالات المباشرة بين الشركات الخاصة وتنظيم البلدان الشريكة لاستدامة قدرتها التنافسية في السوق الدولي، وأيضاً باستخدام الأدوات الإلكترونية القائمة.

المجال 3 التدريب والبحث وأنشطة التعاون

تتعهد الأطراف بموجب هذا الاتفاق على التعاون من أجل تحسين الإنتاج والتوظيف والأبحاث والابتكار ونقل التكنولوجيا، وتنفيذ جميع المبادرات الممكنة لتدريب الموظفين المؤهلين في مجال إنتاج الفواكه والخضراوات وعلوم الحاسوب. ويتم تنفيذ التعاون، على سبيل الذكر لا الحصر، بتبادل المواد والمعلومات، وتبادل العلماء والخبراء والمتدربين، والقضايا المشتركة للدراسات والوثائق، وتطبيق البرامج للمنح الدراسية، وتنظيم الدورات التدريبية، وأنشطة التسهيلات الاستراتيجية للأسواق بما في ذلك المعارض التجارية للمنتجات الزراعية والمعارض الخاصة.

الإعتبرات النهائية

المادة 1 الموارد المالية

تسعى الأطراف إلى تخصيص وتوفير الموارد المالية اللازمة لتطبيق الأنشطة المشتركة.

المادة 2- أساليب التطبيق

تتفق الأطراف على إمكانية الاعتماد على الدعم المقدم من المركز الدولي للدراسات الزراعية المتقدمة لمنطقة البحر الأبيض المتوسط في باري (CIHEAM- Bari) كمنظمة بين الحكومات من أجل تحديد وصياغة وتنفيذ المشاريع الإقليمية المشتركة الممولة من الجهات المانحة المختلفة ضمن الأولويات والمجالات المحددة في هذه الاتفاقية.

المادة 3- تسوية النزاعات

على الأطراف تفسير أو تسوية أي نزاع ناشئ عن عملية تطبيق هذه الاتفاقية الفنية من خلال المشاورات والمفاوضات الودية.

المادة 4- مدة الإتفاقية

تدخل هذه الاتفاقية الفنية حيز النفاذ من تاريخ التوقيع عليها. وتبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمسة سنوات ويتم تمديدتها تلقائياً لمدة خمسة سنوات مقبلة ما لم يقدم أحد الأطراف للطرف الآخر إشعار خطي على الأقل ستة شهور قبل إنتهاء سريان الاتفاقية الفنية يعبر عن رغبته في إنهاؤها.

حُضرت الاتفاقية في عمان في شهر تشرين الأول من يوم ----- 2015 باللغة الأنكليزية. ويتم أيضاً إصدار نسخة باللغة العربية.

عن وزارة الزراعة

لبنان

مديرة خدمات التصدير والإستيراد
والحجر النباتي

رانيا الحايك

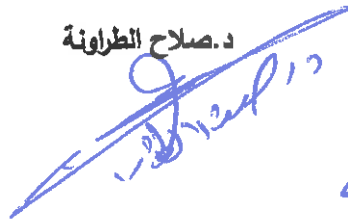


عن وزارة الزراعة

الأردن

مساعد الأمين العام للتسويق
والمعلومات

د.صلاح الطراونة

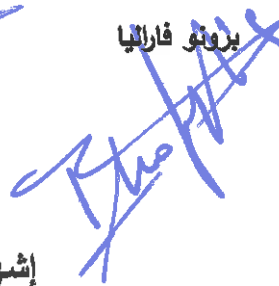


عن وزارة الزراعة

ايطاليا

رئيس الإدارة المركزية لخدمات
الصحة النباتية

برونو فاراليا

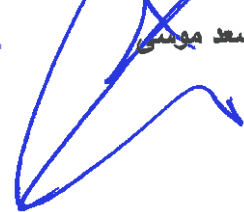


عن وزارة الزراعة

مصر

رئيس الادارة المركزية
للحجر الزراعي

د/ سعد موسى



إشهاداً بذلك

عن وزارة الزراعة الأردنية

معالي وزير الزراعة

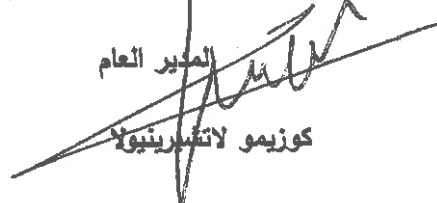


الدكتور عاكف الزعبي

عن المركز الدولي للدراسات الزراعية المتقدمة

لمنطقة البحر الأبيض المتوسط في باري

المدير العام



كوزيمو لاتشيريونيولا